

## תהלים פרק קלז

(א) על נהרות בבל שם ישבנו גם בכינו בזכרנו את ציון:

(ב) על ערבים בתוכה תלינו כנרותינו:

(ג) כי שם שאלונו שובינו דברי שיר ותוללינו שמחה שירו לנו משיר ציון:

(ד) איך נשיר את שיר ידוד על אדמת נכר:

(ה) אם אשכחך ירושלים תשכח מיני:

(ו) תדבק לשוני לחכי אם לא אזכרכי אם לא אעלה את ירושלים על ראש שמחתי:

(ז) זכר ידוד לבני אדם את יום ירושלים האמרים ערו ערו עד היסוד בה:

(ח) בת בבל השדודה אשרי שישלם לך את גמולך שגמלת לנו:

(ט) אשרי שיאחז ונפץ את עלליך אל הסלע:

### רשי תהלים פרק קלז

(א) על נהרות בבל שם ישבנו - כשירדנו לגולה ושאלם נבוכדנצר שישירו לו כמו שהיו משוררין על הדוכן:

#### Les Psaumes, chapitre 137

1) *Sur les rives des fleuves de Babylone, là nous nous assîmes, et nous pleurâmes au souvenir de Sion.*

2) *Aux saules qui les bordent, nous suspendîmes nos harpes ;*

3) *car là nos maîtres nous demandaient des hymnes, nos oppresseurs des chants de joie. « Chantez-nous (disaient-ils), un des cantiques de Sion ! »*

4) *Comment chanterions-nous l'hymne de l'Eternel en terre étrangère ?*

5) *Si je t'oublie jamais, Jérusalem, que ma droite me refuse son service !*

6) *Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens toujours de toi, si je ne place Jérusalem au sommet de toutes mes joies !*

7) *Souviens-tu, Seigneur, pour la perte des fils d'Edom, du jour (fatal) de Jérusalem, où ils disaient : « démolissez-la, jusqu'en ses fondements ! »*

8) *Fille de Babel, vouée à la ruine, heureux qui te rendra le mal que tu nous as fait !*

9) *Heureux qui saisira tes petits et les brisera contre le rocher !*

#### Commentaire de Rachi sur le 1<sup>er</sup> verset

Sur les rives des fleuves de Babylone : Quand nous descendrons en exil.

## תהלים פרק קכו

(א) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְדוּד אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֹלְמִים:

(ב) אִזּוּ יִמְלֵא שְׁחוֹק פִּינוּ וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אִזּוּ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְדוּד לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהִים:

(ג) הַגְּדִיל יְדוּד לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמֵחִים:

(ד) שׁוֹבָה יְדוּד אֶת <שְׁבוֹתֵנוּ> שְׁבִיתָנוּ כְּאֶפְיָקִים בְּנֶגֶב:

(ה) הַזְרָעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:

(ו) הַלֹּחַד יִלַּךְ וּבִכָּה נִשְׂא מִשְׁךְ הַזֶּרַע בֹּא יְבוֹא בְּרִנָּה נִשְׂא אֶלְמִתָּיו:

### ■ מצודת דוד תהלים פרק קכו

(א) **בשוב** - כאשר ישיב ה' מן גלות בבל את בני ציון יאמרו אז הנה כל הצרות שעברו הרי הם כאילו חלמנו חלום ר"ל לרוב הטובה שיהיה להם אז ידמה להם שלא היו הצרות באמת כ"א בחלום ראו כאלו מצרים להם:

(ב) **הגדיל ה'** - ר"ל הגדולות האלה הם מה' ולא באו במקרה:

### Les Psaumes, chapitre 126

1) Cantique des degrés. **Quand l'Éternel ramena les captifs** de Sion, nous étions comme des gens qui rêvent.

2) Alors notre bouche s'emplit de chants joyeux et notre langue d'accents d'allégresse.

3) Alors on s'écria parmi les peuples : « **le Seigneur a fait de grandes choses** pour ces gens ! » Oui, l'Éternel a fait de grandes choses à notre égard, profonde est notre joie.

4) Ramène nos captifs, ô Éternel, comme tu ramènes des ruisseaux dans le désert du Midi.

5) Ceux qui ont semé dans les larmes, puissent-ils récolter dans la joie !

6) C'est en pleurant que s'en va celui qui porte les grains pour les lancer à la volée, mais il renvient avec des transports de joies, pliant sous le poids de ses gerbes.

### ■ Commentaire du Metsoudat David

#### Verset 1 :

**Quand l'Éternel ramena les captifs** : Quand Dieu fera revenir de l'exil babylonien les enfants de Sion, ils diront : « toutes les souffrances que nous avons endurées nous paraissent comme des rêves ».

Cela veut dire que par rapport au bienfait qu'ils recevront à ce moment là, les souffrances endurées s'évanouiront comme un rêve.

#### Verset 2 :

**Le Seigneur a fait de grandes choses** : ces bienfaits sont de Dieu et non dus au hasard.